



༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guruyoga in vier Zeiten

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཇོད།

Gyalwang Mikyö Dorje, der 8. Karmapa



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

*Diesen Guruyoga sollte nur ausüben, wer die dafür
unerlässliche Befähigung (Abhisheka), die
Wortübermittlung (Āgama) und auch die
Unterweisungen (Upadesha) von einem qualifizierten
Guru empfangen hat.*

ཐུན་བཞི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guruyoga in vier Zeiten

Gyalwang Mikyö Dorje, der 8. Karmapa

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་ཐུན་ཆེན་པོ་བཞིར་བྱ་བའི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་ནི། ད་ནི་ཁོ་མོ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེ་ཁོ་ན་མིན་པ་བསམ་རྒྱུ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་གཅེར་བྱ་ལང་ཚོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ། དབྱ་སྐྱ་སིལ་མས་བ་ འོན་པ། འོད་ལྷན་གི་དབྱས་ན་འཆི་མེད་བདུན་ཅེས་གང་བའི་ཀ་སྐྱ་ལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའ་ལྷོ་ ཅན། གཞན་ན་ སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེ་སྐྱ་གཞུགས་ཀྱི་ཤེས་ཐབས། ལྷན་ཆེན་གྱི་པགས་པའི་སྐྱ་པོས་ཅན། བྱག་གིས་སྐྱས་པ། དབྱ་སྐྱ་ཐོར་ཚོགས་སྐྱ་ཚོགས་དོན་རྗེ་སྐྱ་བས་བན་ པ། བྱག་གཉིས་ཚོས་འབྱུང་གི་བྱག་ ལྷོ་པོར་བཞོན་པ། ཞབས་གཡོན་སྐྱིལ་ཀྱང་བྱེད་པ་དང་། གཡས་བང་ བས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དབྱང་གི་དབྱས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ཡུམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་བདུན་ཅེ་བསྐྱབས་པ་ཅམ་གྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་འབར་བ། རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའ་རྒྱུ་གཞན་སྐྱུན་དངས། ཐུགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་ལ། ལྷན་བྱག་སྐྱོར་གྱི་དང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་མོ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེས་བྱིན་གྱིས་ཚོས་པ་ཡིན་ཞོ་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ། །

Dieser Guruyoga ist stets und allzeit auszuführen, besonders während der vier großen Übungszeiten. Alle, die niemand anderen im Sinne haben als mich, Mikyö Dorje, sehen ihren eigenen Körper als die Weisheits-Dākinī, vortrefflich nackt und in der Blüte der Jugend, den Haarschopf auf den Rücken herabfliessend, inmitten eines Lichtballens und eine mit Nektar der Unsterblichkeit [rand]volle Schädelschale haltend, geziert mit roten Blüten und ohne jeden weiteren Schmuck. Ihr gegenüber ist Mikyö Dorje mit Tigerfell-Rock und Obergewand aus Elefantenhaut in sechs Arten Geschmeide, die Haare zum Scheitelknoten gebündelt und mit Vishvavajra und Mond[sichel] verziert. Seine Hände sind in der Dharmodayamudrā über dem Kopf aufgestellt. Sein linkes Bein [wie zum Vajrasitz] angebeugt und das rechte gestreckt ruht er inmitten von Weisheits-Feuermassen. Schon wenn seine Gefährtin, die Weisheits-Dākinī, ihm bloß Nektar reicht, lodert das Weisheitsfeuer rot auf mit hellem Brausen. Der Vorstellung ergeben, dass er in dich selbst, [als] Weisheits-Dākinī, durch ihre Bhaga so hineingebeten, dann im Herzen Platz nimmt, bewirke heftiges prāna: Darin weile bittend ! Und ich, Mikyö Dorje, werde Ermutigung walten lassen. So lasse die Ermutigungskraft dich überkommen.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pa'i sem chen tam che la ma sang gye rin
po che la söl wa deb so

Meine Mütter, All erfüllend, Lebewesen allesamt, an Guru Buddhajuwel,
richten sie ihr Flehen.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pa'i sem chen tam che la ma kün khyab
chö kyi ku la söl wa deb so

Meine Mütter, All erfüllend, Lebewesen allesamt, an allgegenwärtig
Dharmakāya, richten sie ihr Flehen.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་
བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pa'i sem chen tam che la ma de chen long
chö dzog pa'i ku la söl wa deb so

Meine Mütter, All erfüllend, Lebewesen allesamt, an Wonne groß,
Sambhogakāya, richten sie ihr Flehen.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pa'i sem chen tam che la ma tug je trül pa'i
ku la söl wa deb so

Meine Mütter, All erfüllend, Lebewesen allesamt, an Mitgefühl,
Nirmanakāya, richten sie ihr Flehen.

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru

Namo Guru !

སྤྱི་བོའ་གླིཊུ་ག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

chi wo'i tsug na ye she khan dro ma

Auf des Scheitels Krone, Weisheits-Dākinī,

གཅེར་བུ་ལྷ་ག་ མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

cher bu bha ga nu ma rab tu gyä

in voller Blöße, Bhaga, Brüste prall,

སྐྱ་གྲོལ་སྐུན་གསུམ་ནམ་མཁའའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tra dröl chen sum nam kha'i tong la sig

gelöstes Haar, drei Augen schauen raumesweit –

བདེ་བ་མི་བཟོད་འགྱུར་བའི་གར་སྟབས་སྟོན། །

de wa mi sö gyur wa'i gar tab tön

in unerträglich Wonne sie sich windet ganz im Tanz.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་། །

de dra drang me shal me bün long nang

In ihresgleichen zahllos, maßlos Wirbelns Mitte,

ཙ་བའི་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ནི། །

tsa wa'i la ma mi kyö dor dje ni

mein Hauptguru, Er verweilt hier, Mikyö Dorje,

དགེ་སློང་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

ge long cha lug sha nag ser dong chen

der mit Bhikkshu-Robe, schwarzem Hut in güld'nem Glanz,

ཐབས་ཤེས་དེ་ར་མེད་དོ་རྗེ་འབྲུ་བུ་འཇམ་ལྷ། །

tab she yer me dor dje dril bu dzin

Mittel, Weisheit ganz in Einheit, Vajra, Glocke führt.

བདེ་སྟོང་དེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྟངས་མཇེད། །

de tong ye wa me pa'i ta tang dze

Wonne, Leersein unterschiedslos schaut sein Blick;

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར། །

söl wa tab pa tsam gyi mö gü bar

Ihn zu bitten schon lässt liebevoll Vertrauen, Achtung lodern;

མོས་གུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་རྒྱབས་ལུང། །

mö gü bar wa tsam gyi djin lab ur

Liebe, Achtung Lodern schon lässt die Ermutigungskraft brausen;

ན་ལྷབས་ཁུར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱུན་མོང་དང་། །

djin lab ur wa tsam gyi tün mong dang

Ermutigungs Kraft braust und schon geschieht es allenthalben,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

chok gi ngö drub nor bu bar wa nam

dass üblicher und bester Siddhis lodernd [Wunsch]juwelenschauer

གནམ་ས་ལྷ་ལོག་མེད་པར་ཆར་ལྟར་འབབ། །

nam sa la og me par char tar bab

Regen gleich, als gäb's kein oben, unten, hier auf Himmel, Erde sich ergießt.

ད་ནི་སྟིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

da ni nying ne söl wa deb pa'i dü

Jetzt ist die Zeit gekommen für ein flehend Bitten:

ཀྱེ་སྣང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་སྣང་། །

kye nang shing tong la tong shing nang

Kye ! Erscheinend leer, leer ist erscheinend;

སྣང་སྟོང་དེ་ར་མེད་ལྷ་མའི་སྐྱེ། །

nang tong yer me la me'i ku

Erscheinen, Leersein unterschiedslos, Gurus Leib.

ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me'i ku la söl wa deb

Guru Leib, zu dir ergeht mein Bitten;

ལྷ་མའི་སྐུ་ཡི་སྲི་ན་གྱིས་རྫོབས། །

la me'i ku yi djin gyi lob

Durch Gurus Leib, sei mir ermutigt Kraft !

གྲག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གྲག། །

drag ching tong la tong shing drag

Erklingend leer, leer ist erklingend;

གྲག་སྟོང་དེ་ར་མེད་ལྷ་མའི་གསུང་། །

drak tong yer me la me'i sung

Klang und Leersein unterschiedslos, Gurus Wort;

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me'i sung la söl wa deb

Guru Wort, zu dir ergeht mein Bitten;

ལྷ་མའི་གསུང་གི་སྲི་ན་གྱིས་རྫོབས། །

la me'i sung gi djin gyi lob

Durch Gurus Wort, sei mir ermutigt Kraft !

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །
de shing tong la tong shing de
Wonne leer und leer ist Wonne;

བདེ་སྟོང་དེ ར་མེད་སྒྲ་མའི་སྤྱགས། །
de tong yer me la me'i tug
Wonne, Leersein unterschiedslos, Gurus Herz;

སྒྲ་མའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
la me'i tug la söl wa deb
Guru Herz, zu dir ergeht mein Bitten;

སྒྲ་མའི་སྤྱགས་ཀྱིསི ར་ཀྱིས་རྫོབས། །
la me'i tug kyi djin gyi lob
Durch Gurus Herz, sei mir ermutigt Kraft !

ཀྱེ། གུ་རུ་རྩོ ར་པའི་ཚ། །
kye gu ru ratna jön pa'i tse
Kye ! Wenn mir der Guru-Ratna naht,

ནམ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་ཀྱིས་གང་། །
nam kha ja dang ö kyi gang
ist das All von Licht und Regenbogen voll.

སྐྱུལ་པའི་ཕོ་ཉ་འགྲེད་མཛད་ཅིང་། །

trül pa'i po nya gye dze ching

Sinngestalten, Boten hat er mir geschickt:

འདྲིན་ལཔ་མེ་པུང་ལུ་རུ་རུ། །

djin lap me pung u ru ru

Ermutigungskraft, Feuersbrunst dumpf tost;

ཉམས་དང་ཉོགས་པ་ཤ་ར་ར། །

nyam dang tok pa sha ra ra

Erleben und Erkenntis quillt und wallt.

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཚེན་ཕོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུ་བེ། ར། །

kye la ma chen po khye kyi je su dag drub chir

Kye ! Großartiger Guru, dass ich dir nachfolgen kann,

འདྲིན་གྱིས་རྫོག་པེ་ར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

djin gyi lob chir sheg su söl

mich zu ermutigen komm bitte her !

གནས་མཚོག་འདི་རྩི་འདྲིན་པོ་ལ། །

ne chog di ru djin pob la

Auf diesen besten Ort lass, was ermutigt, regnen !

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར། །

drub chog dag la wang shi kur

Dem Besten hier, der strebt, verleih vierfach Befähigung !

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

chog dang tün mong ngö drub tsöl

Die üblichen und besten Siddhis gebe mir !

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mi tün kyen dang bar che söl

Was widrig ist und Hemmnis, das vertreib !

དག་བགགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dra geg ma lü shi war dzö

Feind und Widersacher allesamt stell ruhig !

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་ལྗང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro jang gu kha la shar

Weisheits-Dākinī in grün erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་ངི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

ཐིག་ཐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣལ་འོ་ར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro ser mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in gelb erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri ma'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

ཐིག་ཐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣལ་འོ་ར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེ་མ་ཁའ་འགོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro mar mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in rot erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་རི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣམ་འོ་ར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་འོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེ་མ་ཁའ་འགོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro kar mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in weiß erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་རི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

ཕྱིག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣལ་འོ་ར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

ye she khan dro nag mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in schwarz erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

ཕྱིག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣལ་འོ་ར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེ་མ་ཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མ་ཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro ngön mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in blau erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་རི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

སྡིག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣམ་འོ་ར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་འོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

ཡེ་ཤེ་མ་ཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མ་ཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro tra mo kha la shar

Weisheits-Dākinī in bunt erschein im Raum vor mir;

ནད་གདོན་རི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri me'i tsog nam ö kyi sal

Krank-, Besessensein, was immer Makel ist, zerstiebt in deinem Licht;

ཐིག་ཐིག་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dig drib nye pa gyü du tri pa nam

was an Untat, Trübung, Fehler auch in meinem Wesen haust,

རྣམ་འོ་ར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shag

vor dir, so prachtvoll Yoginī, gesteh' ich [alles] reuig ein.

རྣམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ།

nam kha gang we'i mi kyö dor dje āḥ

Raumerfüllend Mikyö Dorje āḥ !

འོད་ཟེར་འགྲེད་པའི་དོ་ཇེ་དགའ་བ་ཧྲོ།

ö ser gye pe'i dor dje ga wa ho

Licht erstrahlend Dorje Gawa hoḥ !

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དང་ས་ཅན་ས་པ་ཧྲོ། །

po nya bar we'i yang chen nü pa hūṃ

Abgesandter, lodernd, Yangchen Nüpa hūṃ !

དྲི་མ་སེལ་བའི་ཐྲིན་ལས་བྲག་པོ་ཨོ། །

dri ma sel we'i trin le drag po oṃ

Der Makel ausmerzt, Trinle Dragpo oṃ !

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་སྐུ་བཞིའི་དབང་ག། །

je tsün dam pa ku shi'i wang chug

Edler Meister, vierfach [Buddha]kayas Herrscher,

ཅི་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་པར་འཆར་ག། །

chi dze ye she kyi röl par char wa

was [immer] Du vollbringst als Weisheitsspiel geschieht.

ཐུབ་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀ་ བ་ཆེན་པོ། །

khyab dag gyal wang kar ma pa chen po

Allmächtig, Sieger Herrscher, Karmapa, großartig,

སངས་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ་བས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་མཐེན་ལོ། །

sang gye djin lab kyi gya tso khyen no

ermutigende Kraft der Buddhas, ozeangroß, khyenno !

ཡོན་ཏན་གྱི་ཕུང་པོ་ཉེས་པ་ཀུན་ཟད། །

yön ten gyi pung po nye pa kün se

Vorzüge voll im Übermaß, versiegt sind alle Fehler,

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣང་པོ་སྤྲོ་མར་སྣང་ག། །

sang gye kyi nying po la mar nang wa

Buddha in Essenz begegnet hier als Guru;

བུགས་ཇེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྐྱལ་སྐྱུ། །

tuk je'i wang po chog gi trül ku

Erbarmensmächtig, höchstrangig Nirmanakāya,

ཇེ་བཅུན་རྗོ་ཇེའི་དང་ས་ཅན་མཁྱེན་རྗོ། །

je tsün dor dje'i yang chen khyen no

Edler Meister, Dorje Yangchen, khyenno !

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

nam shag ten gyi dün me'i re sa

Ewig Sehnsens steter Hoffnungsträger,

སྐྱ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

ku shi'i dag nyi dag po ka gyü

vier Buddhakāyas in Person, die Dagpo Kagyü,

སྐལ་ལྷན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་ནི་ན་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kal den gyi sem gyü djin gyi lob pa

vom Glück Begünstigte, ermutig' in Erlebens Strom !

འགྲན་རྗོ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱུད་པ་མཁྱེན་རྗོ། །

dren da dang dral we'i gyü pa khyen no

Unerreichte Herkunftslinie, khyenno !

ཐ་མལ་གྱི་འབྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

ta mal gyi trül pa rang gar shig te

Gewöhnlich Wirrnis wie von selbst zerfallen;

ཚོས་དི་ངས་དྲི་མེད་གྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

chö ying dri me kyi rang sug sal wa

Dharmadhatu, makellos, in Selbstgestalt wird deutlich;

ཐྲིན་ལས་གྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཐུན་བ། །

trin le kyi nga dag dü sum khyen pa

Wohlwirkens Gebieter, Düsum Khyenpa,

བཅེ་བ་ཆེན་པོའ་ཤིང་ག་ཉིད་མཐུན་ནོ། །

tse wa chen po'i dag nyi khyen no

Große Liebe in Person selbst. khyenno !

སྟླ་གས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོ་གས་ལ་གྱིས། །

nyig me'i dü dir na tsog tsül gyi

Wer hier zu Zeit des Niedergangs auf vielfach Weise

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

sem chen dü l dze gyal way wang po

der Lebewesen Wohl bewirkt, der Sieger Herrscher,

རེ་ས་ལྷོས་ས་དང་བཅས་བ་ཡིན་བས། །

re sa tö sa dang che pa yin pä

weil du Halt und Hoffnung bist,

དངོས་གྲུབ་གྱི་འང་ །སྲུངས་དམ་བ་མཁུན་ནོ། །

ngö drub kyi djung khung dam pa khyen no

der Siddhis untrügliche Quelle, khyenno !

རྗེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས། །

je gyal wa tam che chig tu dü nä

Herr, der sämtlich alle Sieger in sich eint,

སྐལ་ལྡན་སློན་བར་མཛད་པའི་ས་ །ཅན། །

kal den min par dze pe'i nü chen

der Lebewesen auszureifen Kraft hat,

བདེ་བར་གཤེགས་བ་ཀ་ །པའི་ཀི་ཚང་། །

de war sheg pa kar ma pa'i kam tsang

Sugata des Karmapas Kam Tsang

སློབ་གཉིས་རྫོག་བ་དང་བྲལ་བ་མཁུན་ནོ། །

drib nyi nyog pa dang dral wa khyen no

von zweifach Trübungs Schmutz frei, khyenno !

རྗེ་སྒྲིན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །

je trin le shi la rang wang tob nä

in vierfach Buddhawirken Selbstbestimmtsein voll erlangt,

ཡེ་ཤེ་ཏེ་ས་གཏུང་ཙམ་གྱི་སྤྱི་ བ་རྒྱ་བས་འཕོ་བ། །

ye she te tsam gyi djin lab po wa

worauf Weisheit weist, schon ist Ermutigtsein bewirkt,

སྐྱུ་བ་རྒྱུད་གཅིག་བསྐྱུས་རྫོ་རྗེ་འི་དང་ས་ཙན། །

drub gyü chig dü dor dje'i yang chen

Vollbringens Herkunftslinie all in einem, Dorje Yangchen,

དབལ་ལྷན་ཀ་ ས་ཚེན་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

pal den kar ma pa chen po khyen no

Geborgenheits Pracht, großartig, Karmapa, khyenno !

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་ལྷན། །

dor dje chang chen yön ten gye den

Vajradhara großartig, mit achtfach Vorzug,

ཧེ་རུ་ཀ་དབལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན། །

he ru ka pal ni yen lag dün den

Heruka, in siebenfacher Pracht,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱལ་འདུས་བའི་སྐུ། །

gyal we'i wang po sang gye dü pe'i ku

Sieger Herrscher, Buddhas, [alle] in sich bergend, Leib,

ཇེ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་མཁྱེན་ནོ། །

je gyal wang mi kyö dor dje khyen no

Herr [und] Sieger Herrscher, Mikyö Dorje, khyenno !

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀ་ བ་མཁྱེན་ནོ། །

gyal wa chig dü kar ma pa khyen no

Sieger, all in einem, Karmapa, khyenno !

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀ་ བ་མཁྱེན་ནོ། །

sang gye chig dü kar ma pa khyen no

Buddhas, all in einem, Karmapa, khyenno !

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀ་ བ་མཁྱེན་ནོ། །

de sheg chig dü kar ma pa khyen no

Sugatas, und all in einem, Karmapa, khyenno !

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀ་ བ་མཁྱེན་ནོ། །

tam che khyen pa kar ma pa khyen no

Alles Wissender Karmapa, khyenno !

ཀ་ བ་མཐུན་ནོ། ། ཞེས་གངས་མེད་བཟོད།

karmapa khyenno

Karmapa khyenno ! (zahllos Male sage dies.)

བུགས་ཇེ་གཅིག་བསྐྱུས་མཐུན་ནོ། །

tuk je chig dü khyen no

Erbarmen, all in einem, khyenno !

སངས་རྒྱས་གཅིག་བསྐྱུས་མཐུན་ནོ། །

sang gye chig dü khyen no

Buddhas, all in einem, khyenno !

ཀུན་འདུས་ཚོས་ཇེ་མཐུན་ནོ། །

kün dü chö je khyen no

Alle in ihm, Herr des Dharma, khyenno !

མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi kyö dor dje la söl wa deb so

An Mikyö Dorje gehe meine Bitte !

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chö drag gya tso la söl wa deb so

An Chödrak Gyamtso gehe meine Bitte !

དུགས་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dag po ka gyü la söl wa deb so

An [die] Dagpo Kagyü gehe meine Bitte !

ཀ་ ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kar ma kam tsang la söl wa deb so

An [die] Karma Kam Tsang gehe meine Bitte !

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

je tsün khye rang ta bur shog chig

Edler Meister sei ich – grad wie du !

ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

chö je khye rang ta bur shog chig

Herr über Dharma, sei ich – grad wie du !

སླ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

la ma khye rang ta bur shog chig

Guru, sei ich – grad wie du !

འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

dro gön khye rang ta bur shog chig

Schutz der Getriebenen, sei ich – wie du

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ།
pa chig tam che khyen pa
Einzig Vater, alles Wissender,

སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་གྲུབ་ཐོབ།
sang gye nyen pa drub tob
Sangye Nyenpa, Siddha,

རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ།
gyal wang mi kyö dor dje
Sieger Herrscher Mikyö Dorje,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སུ་ཡིས་འདེབས།
söl wa nga yi mi deb na su yi deb
Falls ich nicht bitte, wer soll Euch dann bitten?

ཐུགས་རྗེས་ཁྲིད་གྱིས་མི་གཟིགས་ན་སུ་ཡིས་གཟིགས། །
tuk je khyö kyi mi sig na su yi sig
Falls ihr nicht mit Erbarmen schaut, wer soll dann schauen?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོག་གི།
söl wa deb so djin gyi lob shig
Bitte, Bitte ! Gebt ermutigende Kraft !

མྱིར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །

chir du sem chen tam che

Grundsätzlich allen Lebewesen,

གློ་སུ་སྒྲིགས་མའི་གདུལ་།

gö su nyig me'i dül dja

gar, wer in Zeit Verfalls zu zähmen,

ལྷག་པར་རེ་ལྟོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhak par re tö chig chog tu che pe'i

mehr noch, wo deren einz'ge Hoffnung

ལོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lo te gyur wa me pa

vertrauen kann [und] ohne Wandel,

ག་ རྒྱ་ཚེན་པོའ་ཀློང་སྐྱབ་སྒྲུབ་སྒྲུལ་ཅིག །

chag gya chen po'i ngö drub tsöl chig

verleih Mahāmūdrā Siddhi !

ན་རྒྱབས་ཁྱོད་ལ་མེད་ན་སུ་ལ་ཡོད།

djin lab khyö la me na su la yö

Hast du Ermutigung nicht, wer hat?

མ་ས་པས་བདག་ལ་མི་སྐྱོང་ན་སུ་ལ་སྐྱོང་།
djam pä dag la mi kyong na su la kyong
Umsorgst nicht mich mit Liebe, wen dann?

སྐྱུ་དྲིན་ང་ཡིས་མི་གཞལ་ན་སུ་ཡིས་གཞལ།
ku drin nga yi mi shal na su yi shal
Schätz' ich nicht deine Güte, wer wird?

གཏུལ་་་ ཁྱོད་ཀྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ཡིས་འདུལ།
dül dja khyö kyi mi dül na su yi dül
Zähmst du nicht, wen zu zähmen, wer zähmt?

ལས་ངན་ང་ཇེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།
le ngen nga je la mi re na su la re
Hoff' ich Schurke nicht auf Dich, auf wen dann?

མཐུ་སྟོབས་ཅན་ཁྱོད་བདག་མི་སྐྱོབ་ན་སུ་ལ་སྐྱོབ།
tu tob chen khyö dag mi kyob na su la kyob
Gewaltiger, beschützt du mich nicht, wen dann?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།
dag gi ten dün kye wa kün gyi kyel ma
Für aller Lebzeit stetes Ziel Geleitschutz;

ཐེ་ཚོམ་ཅུད་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

te tsom tse ne se pe'i ten nor

wo Zweifel ganz versiegen, ewiger Juwel;

ལྷོ་གཏད་ལིངས་སྐྱུར་བྱུབ་པའི་མགོན་པོ།

lo te ling kyur tub pe'i gön po

mir jeden Halt zu nehmen weis, so Schutz ist;

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐྱེམས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

si tso ten kem su ne pe'i sang gye

Samsara Meere ausgetrocknet, Buddha;

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་ས ། པའི་རྒྱ་མཚོ།

yön ten shal war mi nü pe'i gya tso

vorzugsreich, ein unauslotbar' Ozean;

མཁའ་མགུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་གཅིག །

kha nyam sem chen tam che kyi ma chig

raumweit aller Wesen einzig' Mutter;

བྱུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཆེན།

tug je tug pa me pe'i ter chen

Erbarmens unergründlich reicher Schatzhort:

སྙིགས་དུས་འགོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

nyig dü dro wa mi gong na su la gong

Wenn du nicht Wesen hier zur Zeit Verfalls beachtest, wen denn willst du beachten?

བཅེ་བས་ད་ལྟ་མི་སྐྱོང་ན་ནམ་སྐྱོང་།

tse we'i da ta mi kyong na nam kyong

Wenn du nicht jetzt mit Liebe [sie] umsorgst, wann dann willst du umsorgen?

དངོས་གྲུབ་དང་སང་མི་སྦྱོལ་ན་ནམ་སྦྱོལ།

ngö drub deng sang mi tsöl na nam tsöl

Wenn du zurzeit nicht Siddhis gibst, wann dann wirst du sie geben?

བྱུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

tug yi chig dre su tong la

Lass Erleben und dein Herz verschmelzen,

འཁྲུལ་གྲོལ་མདུད་བ་ཤིག་དང་།

trül dröl dü pa shig dang

Irrtum sich aufklaren, Knoten lösen !

མཁའ་ཁྲུབ་སྐྱིབ་རྒྱུའི་འགོ་བ།

kha khyab mig gyu'i dro wa

Allüberall die trugbildgleich Getriebenen,

ད་ལྷ་གཏན་གྲོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །
da ta ten dröl du dzö chig
lass jetzt genau auf Dauer frei sein.

ལྷ་མ་དམ་པ།
la ma dam pa
Wahrer Guru !

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།
ta me sem chen la sig dang
Wesen, endlos viel, erschau !

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།
söl wa deb po la kyob dang
Die zu dir flehen, beschütze !

མི་བཟད་གདུང་བའི་དུས་འདིར།
mi se dung we'i dü dir
Zu Zeiten untragbarer Qual hier,

ཅི་ ཚང་རྒྱག་སྐབས་ན།
chi dja tsang lag kab na
verzweifelt, wo alles zu Bruch geht,

སྲུ་ངན་འཇིགས་ ། རྩེ་གྱི་དུས་སྲུ་གཟིགས་ཤིག །
nya ngen jig ngang kyi dü su sig shig
in Not, Angst und Schrecken hier – sieh mich !

ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
la ma rin po che
Guru, großer Schatz !

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།
dön gyi gyü pa chen
Stammhalter wahren Sinns;

འཇོག་ལྷན་གྱི་འཕོ་བ་མཁན།
djin lab kyi po wa khen
Ermutigungskraftüberträger;

རྟོགས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།
tog pe'i deng tse chen
Aus Erkenntnis Hort der Zuversicht;

མངོན་ཤེས་སྣུན་དང་ལྗན་པ།
ngön she chen dang den pa
Er mit Hellsicht, Weisheitsaugen;

རྩུ་འཕམ་ བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzu trül kö pa ten te

Der Wunderanschein zeigen kann;

བཟོད་མེད་བཀའ་བྲིན་སྦྱོལ་བ།

sö me ka drin tsöl wa

Untragbar gütig, Gütevoller;

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སུ་གཏོད་པ།

sang gye lag chang su tö pa

Wer Buddha auf die Hand darreicht;

ཐ་མལ་སྒྲུང་བ་བསྐྱར་ཏེ།

ta mal nang wa gyur te

Der Alltagsanschein ganz verwandelt;

དག་པ་རབ་འཕམ་ ས་སྦྱོན་པ།

dag pa rab djam tön pa

Stimmigsein weltweit aufzeigt;

འཕགས་པ་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ག།

pag pa jig ten wang chug

Unsicherer Welt erhabner Herrscher !

སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས།

nying khung rü pe'i ting nä

Aus aller Tiefe meines Herzens,

གཅིག་ལྷུང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chig tub söl wa deb so

Dir, Einzig Hilfe, gilt mein Bitten !

ཐུགས་རྗེས་འཇོག་པར་ཁྱེད་ཀྱི། །

tug je dzin par shu dang

Halt bitte mich in Herzerbarmen !

དངོས་གྲུབ་གྱི་ཚན་ཁ་ཅན།

ngö drub kyi tsen kha chen

Wer Siddhis volle Wucht aufweist,

བཀའ་བརྒྱུད་ཚོད་པ་མེད་པ།

ka gyü tsö pa me pa

Kagyü, unanfechtbar !

དམ་ཚིག་འདུལ་བར་ས་པའི།

mu gö dül war nü pe'i

Wildwütige zu zähmen fähig,

འཇིན་ལས་འགྲན་ལྷ་བལ་བ།

trin le dren da dral wa

Buddhawirken ohnegleichen !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།

dzog pe'i sang gye dam pa

Vollendet untrüglicher Buddha !

སྒོ་གསུམ་དགེ་ཅ་དང་བཅས་པ།

go sum ge tsa dang che pa

Leib, Wort, Herz mit Saat des Guten

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།

ta me sem chen dön du

für grenzenlos viel Lebewesen

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབུལ་ལོ། །

da ta nyi du bül lo

seien jetzt und hier dir überreicht.

བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག །

tse wa chen pö she shig

In großartiger Liebe nimm dies !

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།

she ne dro wa kün gyi

Nimm, und für Getriebene alle

གཏན་སྐྱབས་བྱུང་བའི་སྐྱ་མ།

ten kyab tub pe'i la ma

sei ewigen Schutzes mächtig Guru.

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར།

je tsün khye rang ta bur

Dass, edler Meister, ich wie du sei,

སྙིང་ནས་ཀྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nying ne djin gyi lob shig

herzenstief mach mich ermutigt.

དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་དམ་བཤ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den la ma dam pa la söl wa deb so

Prachtvoll Guru, untrüglich, an dich ergeht mein Bitten !

ཅི་མཇད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་ ཀྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chi dze leg par tong war djin gyi lob shig

Was auch du tust, als recht zu sehen, dafür bestärke !

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཇུག་པའི་ རྟ་གྲིས་རྫོབས་ཤིག །

chi sung tse mar dzin par djin gyi lob shig

Was auch du sagst, für wahr zu nehmen, dafür bestärke !

བྱུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བའི་ རྟ་གྲིས་རྫོབས་ཤིག །

tug yi chig tu dre bar djin gyi lob shig

Dass mein Erleben und dein Herz verschmilzt, dafür bestärke !

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་ཁྱེད་མ་ཚེ་ཁྱེད་མ་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དགེས་
པའི་ བ་དང་མི་འབྲུལ་བའི་ རྟ་གྲིས་རྫོབས་ཤིག །

kye wa ne kye wa tse rab ne tse rab tam che du pal den la ma dam
pa gye pe'i dja wa dang mi dral bar jin gyi lop shig

Geburt um Geburt, durch alle Lebzeit hindurch – dass mein Streben, den
untrüglich prachtvollen Guru zu erfreuen niemals versiegt, bestärke mich !

མི་དགེས་པའི་ བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འང་ ་བའི་ རྟ་གྲིས་རྫོབས་ཤིག །

mi gye pe'i dja wa nam pa tam che du mi djung war djin gyi lob shig

Dass unerfreulich Streben garnicht erst geschieht, bestärke mich.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རྒྱུ་བས་ནས་ཚེ་རྒྱུ་བས་ཐམས་ཅད་དུ་ལྷོ་གཏད་སྐྱ་མ་ལ་བཅས་ནས་
ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སླུལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་ཏུ་ལེན་ས་ །པའི་ བྱ་གྱིས་རྫོབས་
ཤིག །

kye wa ne kye wa tse rab ne tse rab tam che du lo te la ma la che ne
chö shin gyi ka tsal gang nang wa de lag tog tu len nü par djin gyi
lob shig

Geburt für Geburt, durch alle Lebzeit hindurch – dass ich Vertrauen in den
Guru gesetzt, was immer Dharma er anweist, auch ausführen kann, bestärke
mich.

སྟོ་གོས་གྱི་ངོ་བསྐྱུང་དང་ཚོས་བརྒྱད་གྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པའི་ བྱ་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
to gö kyi ngo sung dang chö gye kyi drel tag chö par djin gyi lob
shig

Erschleichen von Kleidung, Speise und die acht weltlichen Sorgen – dass
ich jene Bande zertrenne, bestärke mich.

སྙིང་ལ་རུས་བ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པའི་ བྱ་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
nying la rü pa dum bu re yö par djin gyi lob shig

Dass mein Herz in jeder Faser fest entschlossen sei, bestärke mich.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྙིང་ནས་བྲན་བ་དང་། །
nge par chi wa nying ne dren pa dang
Sterbenmüssen herzenstief gewärtig,

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས། །

mö gü nal ma gyü la kye wa ne

liebevoll Vertrauen, Achtung wahrhaft im Erleben da,

ཞེན་ལོག་མཐའ་རྩི་ བ་པའི་ངེས་འང་ །གིས། །

shen log ta ru chin pe'i nge djung gi

mit innerer Abkehrs schlussendlichem Freiheitsdrängen,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་ བ་རྒྱབས་འག །གུར་ཅིག །

mi kyö ga we'i djin lab jug gyur chig

sei des Mikyö Gawa Vollermutigtsein in mir !

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་དབལ་ལྡན་ག །ས། །

kye wa kün tu pal den kar ma pa

In allen Lebenszeiten prachtvoll Karmapa,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལྷ་མར་བསྟེན་ས །ནས། །

mi kyö dor dje la mar ten dje ne

Mikyö Dorje als dem Guru nachgefolgt,

གསང་ །གས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་ལྷ་མེད་གྱི །

sang ngag dor dje teg pa la me kyi

verborgen Mantra, Vajrayana, allerbest,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྱི་བུང་ལག་ སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

kye dzog lam gyi sung jug ku drub shog

als Schöpfung und Vollendens Weg, sei Kaya-Einheit dann erlangt.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཇུག་པ་མཚོག།

kye wa kün tu yong dzin dam pa chog

In jeder Art Geburt untrüglich, bester Fürsorger,

ལྷ་ནག་ཚོད་པན་འཇུག་ཁོ་ན་དང་།།

sha nag chö pen dzin pa kho na dang

der Schwarzhut-Kronenträger einzig und

ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག།

yi dam nying po pal den de wa chog

Gottheits Wesenskern, der höchsten Wonne Pracht,

འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པས་རྗེས་སུ་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

khor lo dom pä je su dzin gyur chig

Chakrasamvara - durch ihn sei ich umsorgt.

ལམ་གྱི་སྙིང་པོ་མོས་གུས་ག། རྒྱ་ཚེ།

lam gyi nying po mö gü chag gya che

Weges Herz, in Liebe Hochachten, Mahāmūdrā,

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དབལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་སྐྱུ། །

shen log ngo wo pal den la me'i ku

Abkehr [und] im Wesen Gurus Leib,

བྱུང་ལག་ རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད། །

sung jug dor dje chang gi go pang nyi

Einssein, Vajradharas Rang höchstselbst,

རྣམ་འོ་ ར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེའི། །

nal jor den ma drub tob sang gye je'i

des Yogi Denma Druptob, Buddha-Herrn,

གོ་འཕང་བདེ་སྒྲག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

go pang de lag sem chen tam che kyi

Vorrang, so unschwer durch alle Lebewesen dann,

འགྲུབི་ ར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

drub chir dag sog sem chen tam che kyi

zu erreichen, dafür sei von mir und allen Wesen,

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་ ར་དུ་བ། །

ge tsog be pa de yi chir du ngo

des Guten Menge, Mühe voll und ganz gewidmet –

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། །

pal den sang gye nyen pa yab se dang

von prachtvoll Sangye Nyenpas Lehrer-Schüler-Folge

སྐྱེ་དང་ཚ་རྒྱབས་ཀྱན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

kye dang tse rab kün tu mi dral shog

zu aller Lebzeit und Geburt niemals getrennt.

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nyam me dag po ka gyü la söl wa deb so

Unvergleichlich Dagpo Kagyü gilt mein Bitten !

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi chog dü sum khyen pa la söl wa deb so

Beste aller Menschen, Düsüm Khyenpa gilt mein Bitten !

སྐྱབ་བརྒྱད་ཀ་ ཀྱི་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drub gyü karma kam tsang la söl wa deb so

Vollbringens Stammeslinie, Karma Kamtsang gilt mein Bitten !

བྱལས་རྗེ་ཅན་རང་ང ། ཀྱུན་མཁྱེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk je chen rang djung kün khyen la söl wa deb so

Erbarmungsvoller, Rangjung Künkhyen gilt mein Bitten !

ས ་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nü pa chen sang gye nyen pa la söl wa deb so

Hochbegabter, Sangye Nyenpa gilt mein Bitten !

ན་རྩལ་ས་ཅན་དགའ་བའི་དང ་ས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

djin lab chen ga we'i yang chen la söl wa deb so

Ermutigungsträger, Gawei Yangchen gilt mein Bitten !

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དང ་ས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsün dor dje yang chen la söl wa deb so

Edler Meister, Dorje Yangchen gilt mein Bitten !

མང ་ས་མེད་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me dor dje ga wa la söl wa deb so

Unvergleichlich Dorje Gawa gilt mein Bitten !

ལྷ་མེད་དང ་ས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

da me yang chen sang po la söl wa deb so

Ohne seinesgleichen, Yangchen Sangpo gilt mein Bitten !

འགྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dren me mi kyö sang po la söl wa deb so

Unerreichter, Mikyö Sangpo gilt mein Bitten !

མཐུན་རབ་མང ས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

khyen rap tsung me la söl wa deb so

Weisheit ohnegleichen gilt mein Bitten !

བྱུགས་རྗེ་མང ས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tug je tsung me la söl wa deb so

Erbarmen ohnegleichen gilt mein Bitten !

ས ་བ་མང ས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nü pa tsung me la söl wa deb so

Wirkkraft ohnegleichen gilt mein Bitten !

འཆི་བ་སྣང་ནས་གཟེར་བའི་ ར་གྱིས་རྣོབས་ཤིག །

chi wa nying ne ser war djin gyi lob shig

Dass Sterben mich im Herz betrifft, bestärke mich !

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པའི་ ར་གྱིས་རྣོབས་ཤིག །

shen pa ting ne log par djin gyi lob shig

Dass aus tiefstem Inneren Abkehr sei, bestärke mich !

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ལྟོགས་པའི་ ར་གྱིས་རྣོབས་ཤིག །

chi kyang gö me tog par djin gyi lob shig

Wie auch immer nichts zu brauchen, für die Einsicht stärke mich !

མི་ཉག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བའི་ བླ་གྱིས་རྣོ་བས་ཤེག།

mi tag nge she kye bar djin gyi lob shig

Dass mir Unbeständigsein Gewissheit wird, bestärke mich !

ཉེ་རིང་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nye ring me pe'i tug je chen la söl wa deb so

Voll Erbarmen, ohne nah und fern, ihnen gilt mein Bitten.

བླ་གས་ལྷུང་མེད་པའི་སྤྱིན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chog lhung me pe'i trin le chen la söl wa deb so

Voll Buddhawirkkraft, unparteiisch, ihnen gilt mein Bitten.

། ། གེད་པའི་ བླ་རྣོ་བས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nga chi me pe'i djin lab chen la söl wa deb so

Voll Ermutigung, die nie zu früh, zu spät ist, ihnen gilt mein Bitten.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tong tö dön den gyi dze pa chen la söl wa deb so

Voll der Taten, die zu sehen, hören Sinn birgt, ihnen gilt mein Bitten.

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang chö drag gya tso la söl wa deb so

Siegerherrscher Chödrak Gyamtso - hör mein Bitten !

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
kün khyen mi kyö dor dje la söl wa deb so
Allwissend Mikyö Dorje - hör mein Bitten !

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
gyal wa kön chog yen lag la söl wa deb so
Sieger Könchok Yenlag - hör mein Bitten !

རྗེ་བཙུན་དབང་ག་ རྗེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
je tsün wang chug dor dje la söl wa deb so
Edler Meister Wangchuk Dorje - hör mein Bitten !

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ག་ ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
gar wang chö kyi wang chug la söl wa deb so
Garwang Chökyi Wangchuk - hör mein Bitten !

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དི ངས་རྗེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
gyal chog chö ying dor dje la söl wa deb so
Siegerbester Chöying Dorje - hör mein Bitten !

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
pal den ye she nying po la söl wa deb so
Prachtvoll Yeshe Nyingpo - hör mein Bitten !

མང་ས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me ye she dor dje la söl wa deb so

Unvergleichlich Yeshe Dorje - hör mein Bitten !

དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal chen chö kyi dön drub la söl wa deb so

Prachtvoll Größe Chökyi Döndrup - hör mein Bitten !

རྒྱལ་དབང་ང་ལྷུ་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang djang chub dor dje la söl wa deb so

Siegerherrscher Changchub Dorje - hör mein Bitten !

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

si tu chö kyi djung ne la söl wa deb so

Situ Chökyi Jungnay - hör mein Bitten !

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün dü dül dor dje la söl wa deb so

Edler Meister Düdul Dorje - hör mein Bitten !

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi pam chö drub gya tso la söl wa deb so

Mipam Chödrup Gyamtso - hör mein Bitten !

པརྣ་ཉིན་ ད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema nyin che wang po la söl wa deb so

Pema Nyinche Wangpo - hör mein Bitten !

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang teg chog dor dje la söl wa deb so

Siegerherrscher Tekchok Dorje - hör mein Bitten !

རྗེ་བཙུན་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün lo drö ta ye la söl wa deb so

Edler Meister Lodrö Thaye - hör mein Bitten !

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱེད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kün sang kha khyab dor dje la söl wa deb so

Allguter Khakhyab Dorje - hör mein Bitten !

པརྣ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema wang chog gyal po la söl wa deb so

Pema Wangchok Gyalpo - hör mein Bitten !

དཔལ་ལྷན་མཁྱེན་བཅེ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den khyen tse ö ser la söl wa deb so

Prachtvoll Khyentse Özer - hör mein Bitten !

རང་ང རིག་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rang djung rik pe'i dor dje la söl wa deb so

Rangjung Rikpe Dorje - hör mein Bitten !

བློན་ཆེན་ཅུ་བའི་སློ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drin chen tsa we'i la ma la söl wa deb so

Großgütiger, mein Hauptguru - erhör mein Bitten !

ཞིང་ཁམས་སྐྱུལ་བས་ཁྱབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

shing kham trül pe khyab pa la söl wa deb so

Die Gefilde all mit Sinngestalten füllen, ihnen gilt mein Bitten !

རབ་འམ ས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rap djam shing gi dag po la söl wa deb so

Weltumspannend Herrscher der Gelfilde, ihnen gilt mein Bitten !

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sam jö re wa le de pa la söl wa deb so

Jenseits von Gedanke, Ausdruck, Hoffen, ihnen gilt mein Bitten !

ཞེས་་་ བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་འདེབས་སུ་གྲགས་པ་ཐ་ན་དུང་
འགྲོའ་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་རྣ་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱབས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྐོ་དུ་མ་
ཚོད་ནས།

she dja wa di ni drel pa tog chog me'i söl deb su drag pa ta na dü
dro'i kye ne su chü pa'i na lam du len chig drag kyang ngen song gi
kye go du ma chö ne

... dies zu sprechen – als die Bitte »bloß Kontakt genügt schon«
wohlbekannt – wird gar jene, die als Tier geboren, bei nur einem Male
ihnen zu Gehör gebracht, viele Pforten der Geburt in Elendswelten so
verschlossen, schließlich,

མཐར་བ་ ། གས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་དང་ས་ཅན་དེ་ཉིད་
འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ག། འིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ག། འིང་ལོ་
བརྒྱུད་ནས།

tar nub chog de wa chen gyi shing kham na je tsün dor dje'i yang
chen de nyi pag pa chen re sig wang chug shin tu kar we'i ö ser gyi
chag ring po kyang ne

wenn im Westen in Sukhavati, Gefilde voller Freude, der Edle Meister
Dorje Yangchen, [und] daselbst erhabner Avalokiteshvara, seinen langen
Arm aus weißem Licht ausstreckt,

སྐད་ཅིག་ལག་པ་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་ཙམ་ལ་འདྲེན་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

ke chig lag pa kyang kum tsam la dren par shal gyi she pa yin no
durch bloßes Öffnen, Schließen seiner Hand [zu ihm hinüber] führen. So
hat er es geschworen.

མི་འདིགས་པའི་དབྱུགས་ཆེན་པོ་འི་ ར་པའི་ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
སོ། །

mi jig pe'i ug chen po djin pe'i chö je tob po che la söl wa deb so
(3x)

Der angstfreie Erlösung spendet, Dharma Arya Tobpoche gilt meine Bitte.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye shing kye wa dag ni tam che du

Durch [Neu]geborenssein und Leben allesamt hindurch

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་བ་དང་། །

rig sang lo sal nga gyal me pa dang

von guter Herkunft, geistesfrisch und ohne Stolz,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲ་མ་ལ་གུས་པའི། །

nying je che shing la ma la gü pe'i

Mitgefühl groß, und zum Guru voller Hochachtung,

དབལ་ལྡན་སྤྲ་མའི་དམ་ཚགས་ལ་གནས་ཤོག། །

pal den la me'i dam tsig la ne shog

Geborgenseins Pracht, Gurus Herzensbande treu,

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །
pal den la me'i nam par tar pa la
zu des Guru untrüglichem Lebenswerk

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
ke chig tsam yang log ta mi kye shing
komme auch nicht einen Moment Argwohn auf –

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གྲུས་ཀྱིས། །
chi dze leg par tong we'i mö gü kyi
wo liebevolle Achtung, was er tut, als gut und stimmig sieht,

སླ་མའི་ ར་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འག །བར་ལོག། །
la me'i djin lab sem la jug par shog
sei Gurus voll ermutigende Kraft in mir.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །
kye wa kün tu yang dag la ma dang
In aller Lebzeit von dem echten Guru

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
dral me chö kyi pal la long chö ching
nie getrennt, an Dharmapracht erfreut,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས། །
sa dang lam gyi yön ten rab dzog ne
Stufen, Wege, Vorzug ganz vollendet,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །།
dor je chang gi go pang nyur tob shog
sei Vajradharas Vorrang rasch erlangt !

Übersetzt durch das Kagyu Monlam Translation Team, 2016.

Direktor: Seine Heiligkeit, der siebzehnte Gyalwang Karmapa Ogyen
Trinley Dorje

Übersetzer: Christoph Klonk

Beratung für den Titel: Dorothee Koss-Gehlen, Jobst Koss



**Dieses Werk ist lizenziert unter einer [Creative Commons
Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0
International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).**

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

[DHARMA EBOOKS](https://www.dharmaebook.com/)